

第十六章炎のゴブレット

「まさか！」ロンが呆然として言った。ダームストラング一行の後についてhogwartsの学生が整列して石段を登る途中だった。

「クラムだぜ、ハリー！ビクトール クラム！」

「ロン、落ちつきなさいよ。たかがクイディッチの選手じゃない」ハーマイオニーが言った。

「たかがクイディッチを選手？」ロンは耳を疑うという顔でハーマイオニーを見た。

「ハーマイオニー、クラムは世界最高のシーカーの一人だぜ！まだ学生がなんて、考えてもみなかった！」

hogwartsの生徒に混じり再び玄関ホールを横切り大広間に向かう途中、ハリーはリー ジョーダンがクラムの頭の後ろだけでもよく見ようと、爪先立ちでびよんびよん飛び上がっているのを見た。六年生の女子学生が数人歩きながら夢中でポケットをさぐっている。

「ああ、どうしたのかしら。わたし、羽根ペンを一本も持ってないわ」

「ねえ、あの人、わたしの帽子に口紅でサインしてくれると思う？」

「まったく、もう」

今度は口紅の事でごたごたしている女の子たちを追い越しながらハーマイオニーがツンと言い放った。

「サインもらえるなら、僕が、もらうぞ」ロンが言った。

「ハリー、羽根ペン持ってないか？ン？」

「ない。寮のカバンの中だ」ハリーが答えた。三人はグリフィンボールのテーブルまで歩き腰掛けた。ロンはわざわざ入り口に見える方に座った。クラムやダームストラングの他の生徒たちがどこに座って良いか解らないらしく、まだ入り口付近に固まっ

Chapter 16

The Goblet of Fire

“I don’t believe it!” Ron said, in a stunned voice, as the Hogwarts students filed back up the steps behind the party from Durmstrang. “Krum, Harry! *Viktor Krum!*”

“For heaven’s sake, Ron, he’s only a Quidditch player,” said Hermione.

“*Only a Quidditch player?*” Ron said, looking at her as though he couldn’t believe his ears. “Hermione — he’s one of the best Seekers in the world! I had no idea he was still at school!”

As they recrossed the entrance hall with the rest of the Hogwarts students heading for the Great Hall, Harry saw Lee Jordan jumping up and down on the soles of his feet to get a better look at the back of Krum’s head. Several sixth-year girls were frantically searching their pockets as they walked —

“Oh I don’t believe it, I haven’t got a single quill on me —”

“D’you think he’d sign my hat in lipstick?”

“*Really,*” Hermione said loftily as they passed the girls, now squabbling over the lipstick.

“*I’m* getting his autograph if I can,” said Ron. “You haven’t got a quill, have you, Harry?”

“Nope, they’re upstairs in my bag,” said Harry.

They walked over to the Gryffindor table and sat down. Ron took care to sit on the side facing the doorway, because Krum and his fellow Durmstrang students were still gathered around it, apparently unsure about where they should sit. The students from Beauxbatons had chosen seats

ていたからだ。ボーバトンの生徒たちはレイブンクローのテーブルを選んで座っていた。みんなむっつりした表情で大広間を見回している。中の三人がまだ頭にスカーフやショールを巻きつけしっかり押さえていた。

「そこまで寒いわけないでしょ」観察しているハーマイオニーがイライラした。

「あの人たち、どうしてマントを持ってこなかったのかしら？」

「こっち！ こっちに来て座って！」 ロンが歯を食いしばるように言った。

「こっちだ！ ハーマイオニー、そこどいて。席を空けてよ」

「どうしたの？」

「遅かった」ロンが悔しそうに言った。ビクトール クラムとダームストラングの生徒たちがスリザリンのテーブルに着いていた。マルフォイ、クラブ、ゴイルのいやに得意げな顔をハリーは見た。見ているうちにマルフォイがクラムの方に乗り出すようにして話しかけた。

「おう、おう、やってくれ。マルフォイ。おべんちゃらベタベタ」ロンが毒づいた。

「だけど、クラムは、あいつなんかすぐお見通しだぞ。きつといつも、みんながじゃれ付いてくるんだから。あの人たち、どこに泊まると思う？」

僕たちの寝室に空きを作ったらどうかな、ハリー。僕のベッドをクラムにあげたっていい。僕は折りたたみベッドで寝るから」ハーマイオニーなフンと鼻を鳴らした。

「あの人たち、ボーバトンの生徒よりずっと楽しそうだ」ハリーが言った。ダームストラング生は分厚い毛皮を脱ぎ興味津々で星の瞬く天井を眺めていた。何人かは金の皿や杯を持ち上げては感心したように眺めまわしていた。

教職員テーブルに管理人のフィルチが椅子を追加している。晴れの席にふさわしく古ぼけたかび臭い燕尾服を着こんでいた。

at the Ravenclaw table. They were looking around the Great Hall with glum expressions on their faces. Three of them were still clutching scarves and shawls around their heads.

“It’s not *that* cold,” said Hermione defensively. “Why didn’t they bring cloaks?”

“Over here! Come and sit over here!” Ron hissed. “Over here! Hermione, budge up, make a space —”

“What?”

“Too late,” said Ron bitterly.

Viktor Krum and his fellow Durmstrang students had settled themselves at the Slytherin table. Harry could see Malfoy, Crabbe, and Goyle looking very smug about this. As he watched, Malfoy bent forward to speak to Krum.

“Yeah, that’s right, smarm up to him, Malfoy,” said Ron scathingly. “I bet Krum can see right through him, though ... bet he gets people fawning over him all the time. ... Where d’you reckon they’re going to sleep? We could offer him a space in our dormitory, Harry ... I wouldn’t mind giving him my bed, I could kip on a camp bed.”

Hermione snorted.

“They look a lot happier than the Beauxbatons lot,” said Harry.

The Durmstrang students were pulling off their heavy furs and looking up at the starry black ceiling with expressions of interest; a couple of them were picking up the golden plates and goblets and examining them, apparently impressed.

Up at the staff table, Filch, the caretaker, was adding chairs. He was wearing his moldy old tailcoat in honor of the occasion. Harry was surprised to see that he added four chairs, two on

ダンブルドアの両脇に二席ずつ四脚も椅子をおいたのでハリーは驚いた。

「だけど、二人増えるだけなのに、どうしてフィルチは椅子を四つも出したのかな？あとは誰がくるんだろう？」ハリーが言った。

「はぁ？」ロンは曖昧に答えた。まだクラムに熱い視線を向けている。全校生徒が大広間に入りそれぞれの寮のテーブルにつくと、教職員が入場し一列になって上座のテーブルに進み着席した。列の最後はダンブルドア、カルカロフ校長、マダム・マクシームだ。ボーバトン生はマダムが入場するとパッと起立した。ホグワーツ生の何人かが笑った。しかしボーバトン生は平然としてマダム・マクシームがダンブルドアの左手に着席するまでは席に座れなかった。ダンブルドアの方は立ったままだ。大広間が水を打ったようになった。

「今晚は。紳士、淑女、そしてゴーストの皆さん。そしてまた、今夜は特に、客人の皆さん」

ダンブルドアは外国からの学生全員に向かってニコリした。

「ホグワーツへのおいでを、心から歓迎いたしますぞ。本校での滞在が、快適で楽しいものになる事を、わしは希望し、まだ確信しておく」

ボーバトンの女子学生でまだしっかりとマフラーを頭に巻きつけたままの子が、間違いなく嘲笑と取れる笑い声をあげた。

「あなたなんか、誰も引きとめやしないわよ！」

ハーマイオニーがその学生を睨み付けながら呟いた。

「三校対校試合は、この宴が終わると正式に開始される」ダンブルドアが続けた。

「さあ、それでは、大いに飲み、食い、かつくつろいでください！」ダンブルドアが着席した。ハリーが見ているとカルカロフ校長がすぐに身を乗り出してダンブルドアと話し始めた。目の前の皿がいつものよう

either side of Dumbledore's.

“But there are only two extra people,” Harry said. “Why's Filch putting out four chairs, who else is coming?”

“Eh?” said Ron vaguely. He was still staring avidly at Krum.

When all the students had entered the Hall and settled down at their House tables, the staff entered, filing up to the top table and taking their seats. Last in line were Professor Dumbledore, Professor Karkaroff, and Madame Maxime. When their headmistress appeared, the pupils from Beauxbatons leapt to their feet. A few of the Hogwarts students laughed. The Beauxbatons party appeared quite unembarrassed, however, and did not resume their seats until Madame Maxime had sat down on Dumbledore's left-hand side. Dumbledore remained standing, and a silence fell over the Great Hall.

“Good evening, ladies and gentlemen, ghosts and — most particularly — guests,” said Dumbledore, beaming around at the foreign students. “I have great pleasure in welcoming you all to Hogwarts. I hope and trust that your stay here will be both comfortable and enjoyable.”

One of the Beauxbatons girls still clutching a muffler around her head gave what was unmistakably a derisive laugh.

“No one's making you stay!” Hermione whispered, bristling at her.

“The tournament will be officially opened at the end of the feast,” said Dumbledore. “I now invite you all to eat, drink, and make yourselves at home!”

He sat down, and Harry saw Karkaroff lean forward at once and engage him in conversation.

に満たされた。厨房の屋敷しもべ妖精が今夜は無制限の大盤振る舞いにしたいらしい。目の前にハリーがこれまで見た事がないほどいろいろな料理が並び、はっきり外国料理とわかるものもいくつかあった。

「あれ、何だい？」

ロンが指さしたのは大きなキドニーステーキ　パイの横にある貝類のシチューのようなものだった。

「ブイヤベース」ハーマイオニーが答えた。

「今、くしゃみした？」ロンが聞いた。

「フランス語よ」ハーマイオニーが言った。

「一昨年の夏休み、フランスでこの料理を食べたの。とってもおいしいわ」

「ああ、信じましょう」ロンがブラッドソーセージをよそいながら言った。たかだか二十人生徒が増えただけなのに大広間はなぜかいつもよりずっと込み合っているように見えた。たぶんホグワーツの黒いローブの中で違う色の制服がパッと目に入るせいだろう。毛皮のコートを脱いだダームストラング生はその下に血のような深紅のローブを着ていた。歓迎会が始まってから二十分ほどたったころ、ハグリッドが教職員テーブルの後ろのドアから横滑りで入ってきた。テーブルの端の席にそっと座るとハグリッドはハリー、ロン、ハーマイオニーに手を振った。包帯でぐるぐる巻きの手だ。

「ハグリッド、スクリュートは大丈夫なの？」ハリーが呼びかけた。

「ぐんぐん育っちゃう」ハグリッドが嬉しそうに声を返した。

「ああ、そうだろうと思った」ロンが小声で言った。

「あいつら、ついに好みの食べ物を見つけたらしいな。ほら、ハグリッドの指さ」

その時誰かの声がした。

「あので一すね、ブイヤベース食べな一い

The plates in front of them filled with food as usual. The house-elves in the kitchen seemed to have pulled out all the stops; there was a greater variety of dishes in front of them than Harry had ever seen, including several that were definitely foreign.

“What’s *that*?” said Ron, pointing at a large dish of some sort of shellfish stew that stood beside a large steak-and-kidney pudding.

“Bouillabaisse,” said Hermione.

“Bless you,” said Ron.

“It’s *French*,” said Hermione, “I had it on holiday summer before last. It’s very nice.”

“I’ll take your word for it,” said Ron, helping himself to black pudding.

The Great Hall seemed somehow much more crowded than usual, even though there were barely twenty additional students there; perhaps it was because their differently colored uniforms stood out so clearly against the black of the Hogwarts’ robes. Now that they had removed their furs, the Durmstrang students were revealed to be wearing robes of a deep bloodred.

Hagrid sidled into the Hall through a door behind the staff table twenty minutes after the start of the feast. He slid into his seat at the end and waved at Harry, Ron, and Hermione with a very heavily bandaged hand.

“Skrewts doing all right, Hagrid?” Harry called.

“Thrivin’,” Hagrid called back happily.

“Yeah, I’ll just bet they are,” said Ron quietly. “Looks like they’ve finally found a food they like, doesn’t it? Hagrid’s fingers.”

At that moment, a voice said, “Excuse me, are you wanting ze bouillabaisse?”

ので一すか？」

ダンブルドアの挨拶のときに笑ったのボーバトンの女子学生だった。やっとマフラーをとっていた。長いシルバールンドの髪がさらりと腰まで流れていた。大きな深いブルーの瞳、真っ白で綺麗な歯並びだ。ロンは真っ赤になった。美少女の顔をじっと見つめ口を開いたものの、わずかにぜいぜいと喘ぐ音が出て来るだけだった。

「ああ、どうぞ」ハリーが美少女の方に皿を押しやった。

「もう食べ終わりまーしたで一すか？」

「ええ」ロンが息も絶え絶えに答えた。

「ええ、おいしかったです」

美少女は皿を持ち上げこぼさないようにレイブンクローのテーブルに運んでいった。ロンはこれまで女の子を見た事がないかのように穴のまほだ美少女を見つめ続けた。ハリーが笑いだした。その声でロンははっと我に返ったようだった。

「あの女、ヴィーラだ！」ロンはかすれた声でハリーに言った。

「いいえ、違います！」ハーマイオニーがバシッと言った。

「マヌケ顔で、ぽかんと口を開けてみとれてる人は、ほかに誰もいません！」

しかしハーマイオニーの見方は必ずしも当たっていなかった。美少女が大広間を横切る間たくさんの男子が振り向いたし、何人かはロンと同じように一時的に口がきけなくなったようだった。

「間違いない！あれは普通の女の子じゃない！」

ロンは体を横に倒して美少女をよく見ようとした。

「ホグワーツじゃ、ああいう女の子は作れない！」

「ホグワーツだって、女の子はちゃんと作れるよ」ハリーは反射的にそう言った。シルバールンド美少女から数席離れたところにたまたまチョウ チャンが座ってい

It was the girl from Beauxbatons who had laughed during Dumbledore's speech. She had finally removed her muffler. A long sheet of silvery-blonde hair fell almost to her waist. She had large, deep blue eyes, and very white, even teeth.

Ron went purple. He stared up at her, opened his mouth to reply, but nothing came out except a faint gurgling noise.

“Yeah, have it,” said Harry, pushing the dish toward the girl.

“You ’ave finished wiz it?”

“Yeah,” Ron said breathlessly. “Yeah, it was excellent.”

The girl picked up the dish and carried it carefully off to the Ravenclaw table. Ron was still goggling at the girl as though he had never seen one before. Harry started to laugh. The sound seemed to jog Ron back to his senses.

“She’s a *veela*!” he said hoarsely to Harry.

“Of course she isn’t!” said Hermione tartly. “I don’t see anyone else gaping at her like an idiot!”

But she wasn’t entirely right about that. As the girl crossed the Hall, many boys’ heads turned, and some of them seemed to have become temporarily speechless, just like Ron.

“I’m telling you, that’s not a normal girl!” said Ron, leaning sideways so he could keep a clear view of her. “They don’t make them like that at Hogwarts!”

“They make them okay at Hogwarts,” said Harry without thinking. Cho happened to be sitting only a few places away from the girl with the silvery hair.

“When you’ve both put your eyes back in,” said Hermione briskly, “you’ll be able to see

た。

「お二人さん、お目目がお戻りになりましたら」ハーマイオニーがきびきびと言った。

「たったいま誰が到着したか、見えますわよ」ハーマイオニーは教職員テーブルを指さしていた。空いていた二席が塞がっている。ルド バグマンがカルカロフ校長の隣に、パーシーの上司のクラウチ氏がマダム マクシームの隣に座っていた。

「いったい何しに来たのかな？」ハリーは驚いた。

「三校対校試合を組織したのは、あの二人じゃない？」ハーマイオニーが言った。

「始まるのを見たかったんだと思うわ」

次のコースが皿に現れた。なじみのないデザートがたくさんある。ロンはなんだか得体のしれない淡い色のブラマンジェをしげしげ眺め、それをそろそろと数センチくらい自分の右側に移動させ、レイブンクローのテーブルからよく見えるようにした。

しかし、ヴィーラらしき美少女はもう十分食べたという感じでブラマンジェを取りに来ようとはしなかった。

金の皿が再びピカピカになるとダンブルドアが再び立ちあがった。心地よい緊張感がいましも大広間を満たした。

何が起こるかハリーは興奮でぞくぞくした。

ハリーの席から数席向こうでフレッドとジョージが身を乗り出し、全神経を集中してダンブルドアを見つめている。

「時は来た」

ダンブルドアが一斉に自分を見上げている顔、顔、顔に笑いかけた。

「三大魔法学校対校試合はまさに始まるうとしておる。」箱”を持ってこさせる前に二言、三言説明しておこうかの」

「箱って？」ハリーがつぶやいた。ロンが「知らない」とばかり肩をすくめた。

「今年はどうな手順で進めるのかを明らか

who's just arrived.”

She was pointing up at the staff table. The two remaining empty seats had just been filled. Ludo Bagman was now sitting on Professor Karkaroff's other side, while Mr. Crouch, Percy's boss, was next to Madame Maxime.

“What are *they* doing here?” said Harry in surprise.

“They organized the Triwizard Tournament, didn't they?” said Hermione. “I suppose they wanted to be here to see it start.”

When the second course arrived they noticed a number of unfamiliar desserts too. Ron examined an odd sort of pale blancmange closely, then moved it carefully a few inches to his right, so that it would be clearly visible from the Ravenclaw table. The girl who looked like a veela appeared to have eaten enough, however, and did not come over to get it.

Once the golden plates had been wiped clean, Dumbledore stood up again. A pleasant sort of tension seemed to fill the Hall now. Harry felt a slight thrill of excitement, wondering what was coming. Several seats down from them, Fred and George were leaning forward, staring at Dumbledore with great concentration.

“The moment has come,” said Dumbledore, smiling around at the sea of upturned faces. “The Triwizard Tournament is about to start. I would like to say a few words of explanation before we bring in the casket —”

“The what?” Harry muttered.

Ron shrugged.

“— just to clarify the procedure that we will be following this year. But first, let me introduce, for those who do not know them, Mr. Bartemius Crouch, Head of the Department of

にしておくためじゃが。その前に、まだこちらのお二人を知らない者のためにご紹介しよう。国際魔法協力部部長、バーテミウス ク라우チ氏」儀礼的な拍手がパラパラと起こった。

「そして、魔法ゲーム スポーツ部部長、ルード バグマン氏じゃ」

クラウチのときよりもずっと大きな拍手があった。ピーターとして有名だったからかもしれないし、ずっと人好きのする容貌のせいかも知れなかった。バグマンは陽気に手を振って拍手に答えた。バーテミウス ク라우チは紹介されたとき、にっこりともせず手を振りもしなかった。クイディッチ ワールドカップでのスマートな背広姿を覚えているハリーにとって、魔法使いのローブがクラウチ氏とちぐはぐな感じがした。ちょび髭もびっちり分けた髪もダンブルドアの長い白髪とあごひげの隣では際立って滑稽に見えた。

「バグマン氏とクラウチ氏は、この数カ月というもの、三校対校試合の準備に骨身を惜しまず尽力されてきた」

ダンブルドアの話は続いた。

「そして、お二方は、カルカロフ校長、マダム マクシーム、それにこのわしともに、代表選手の検討ぶりを評価する審査委員会に加わってくださる」

”代表選手”の言葉が出たとたん熱心に聞いていた生徒たちの耳が一段と研ぎ澄まされた。ダンブルドアは生徒が急にしんとなったのに気づいたのかにっこりながらこう言った。

「それでは、フィルチさん、箱をこれへ」大広間の隅に誰にも気づかれずに身を潜めていたフィルチが、今宝石をちりばめた大きな木箱を捧げダンブルドアの方に進み出した。かなり古いものらしい。見つめる生徒たちからいったい何だろうと興奮のざわめきが起こった。デニス クリスピーはよく見ようと椅子の上に立ちあがったが、それでもあまりにチビでみんなの頭よりちょっ

International Magical Cooperation” — there was a smattering of polite applause — “and Mr. Ludo Bagman, Head of the Department of Magical Games and Sports.”

There was a much louder round of applause for Bagman than for Crouch, perhaps because of his fame as a Beater, or simply because he looked so much more likable. He acknowledged it with a jovial wave of his hand. Bartemius Crouch did not smile or wave when his name was announced. Remembering him in his neat suit at the Quidditch World Cup, Harry thought he looked strange in wizard’s robes. His toothbrush mustache and severe parting looked very odd next to Dumbledore’s long white hair and beard.

“Mr. Bagman and Mr. Crouch have worked tirelessly over the last few months on the arrangements for the Triwizard Tournament,” Dumbledore continued, “and they will be joining myself, Professor Karkaroff, and Madame Maxime on the panel that will judge the champions’ efforts.”

At the mention of the word “champions,” the attentiveness of the listening students seemed to sharpen. Perhaps Dumbledore had noticed their sudden stillness, for he smiled as he said, “The casket, then, if you please, Mr. Filch.”

Filch, who had been lurking unnoticed in a far corner of the Hall, now approached Dumbledore carrying a great wooden chest encrusted with jewels. It looked extremely old. A murmur of excited interest rose from the watching students; Dennis Creevey actually stood on his chair to see it properly, but, being so tiny, his head hardly rose above anyone else’s.

“The instructions for the tasks the champions will face this year have already been examined

びり上に出ただけだった。

「代表選手たちが今年取り組むべき課題の内容は、すでにクラウチ氏とバグマン氏が検討し終えている」ダンブルドアが言った。フィルチが木箱を恭しくダンブルドアの前のテーブルに置いた。

「さらにお二方は、それぞれの課題に必要な手配もしてくださった。課題は三つあり、今学年一年間にわたって、間を置いて行われ、代表選手はあらゆる角度から試される。魔力の卓越性、果敢な勇気、論理推理力、そして、言うまでもなく、危険に対処する能力などじゃ」

この言葉の最後で大広間が完璧に沈黙した。息する者さえいないかのようだった。

「皆も知っての通り、試合を競うのは三人の代表選手じゃ」ダンブルドアは静かに言葉を続けた。

「参加三校から各一名ずつ。選手は課題の一つ一つをどのように巧みにこなすかで採点され、三つの課題の総合点が最も高いものが、優勝杯を獲得する。代表選手を選ぶのは、公正なる選者”炎のゴブレット”じゃ」

ここでダンブルドアは杖を取り出し木箱のふたを三度軽く叩いた。ふたは軋みながらゆっくりと開いた。ダンブルドアは手を差し入れ中から大きな粗削りの木の杯を取り出した。一見まるで見栄のしない杯だったが、ただその縁から溢れんばかりに青白い炎が躍っていた。ダンブルドアは木箱のふたを閉めその上にそっと杯を置き大広間の全員によく見えるようにした。

「代表選手に名乗りをあげたいものは、羊皮紙に名前と所属校名をはっきりと書き、この杯の中に入れなければならぬ。立候補の志あるものは、これから二十四時間のうちに、その名を提出するよう。明日、ハロウィンの夜に、杯は、各校を代表するに最もふさわしいと判断した三人の名前を、返してよこすであろう。この杯は、今夜玄関ホールに置かれる。我と思わん者は、自由に近づくがよい」

by Mr. Crouch and Mr. Bagman,” said Dumbledore as Filch placed the chest carefully on the table before him, “and they have made the necessary arrangements for each challenge. There will be three tasks, spaced throughout the school year, and they will test the champions in many different ways ... their magical prowess — their daring — their powers of deduction — and, of course, their ability to cope with danger.”

At this last word, the Hall was filled with a silence so absolute that nobody seemed to be breathing.

“As you know, three champions compete in the tournament,” Dumbledore went on calmly, “one from each of the participating schools. They will be marked on how well they perform each of the Tournament tasks and the champion with the highest total after task three will win the Triwizard Cup. The champions will be chosen by an impartial selector: the Goblet of Fire.”

Dumbledore now took out his wand and tapped three times upon the top of the casket. The lid creaked slowly open. Dumbledore reached inside it and pulled out a large, roughly hewn wooden cup. It would have been entirely unremarkable had it not been full to the brim with dancing blue-white flames.

Dumbledore closed the casket and placed the goblet carefully on top of it, where it would be clearly visible to everyone in the Hall.

“Anybody wishing to submit themselves as champion must write their name and school clearly upon a slip of parchment and drop it into the goblet,” said Dumbledore. “Aspiring champions have twenty-four hours in which to put their names forward. Tomorrow night, Halloween, the goblet will return the names of the three it has judged most worthy to represent

「年齢に満たない生徒が誘惑にかられる事のないよう」ダンブルドアが続けた。

「”炎のゴブレット”が玄関ホールに置かれたなら、その周囲にわしが”年齢線”を引く事にする。十七歳に満たない者は、何人もその線を超える事はできぬ。最後に、この試合で競おうとする者にははっきり言っておこう。軽々しく名乗りを上げぬ事じゃ。”炎のゴブレット”が一旦代表選手と選んだものは、最後まで試合を戦い抜く義務ある。杯に名前を入れるという事は、魔法契約によって拘束される事じゃ。代表選手になったからには、途中で気が変わるという事は許されぬ。じゃから、心底、協議する用意があるのかどうか確信を持ったうえで、杯に名前を入れるのじゃぞ。さて、もう寝る時間じゃ。皆、お休み」

「”年齢線”か！」

みんなと一緒に大広間を横切り玄関ホールに出るドアのほうへと進みながら、フレッド・ウィーズリーが目をキラキラさせた。

「うーん。それなら”老け薬”でごまかせるな？」

一旦名前を杯に入れてしまえば、もうこっちのもんさ。十七歳かどうかなんて、杯にはわかりゃしないさ！」

「でも、十七歳未満じゃ、誰も戦い遂せる可能性は無いと思う」ハーマイオニーが言った。

「まだ勉強が足りないもの」

「君はそうでも、オレは違うぞ」ジョージがぶっさらばうに言った。

「ハリー、君はやるな？立候補するんだろ？」

十七歳に満たない者は立候補するべからず、というダンブルドアの強い言葉をハリーは一瞬思い出した。しかし自分が三校対校試合に優勝する晴れがましい姿がまたしても胸いっぱい広がった。十七歳未満の誰かが”年齢線”を破るやり方を本当に見つけてしまったら、ダンブルドアはどのくらい怒るだろうか。

their schools. The goblet will be placed in the entrance hall tonight, where it will be freely accessible to all those wishing to compete.

“To ensure that no underage student yields to temptation,” said Dumbledore, “I will be drawing an Age Line around the Goblet of Fire once it has been placed in the entrance hall. Nobody under the age of seventeen will be able to cross this line.

“Finally, I wish to impress upon any of you wishing to compete that this tournament is not to be entered into lightly. Once a champion has been selected by the Goblet of Fire, he or she is obliged to see the tournament through to the end. The placing of your name in the goblet constitutes a binding, magical contract. There can be no change of heart once you have become a champion. Please be very sure, therefore, that you are wholeheartedly prepared to play before you drop your name into the goblet. Now, I think it is time for bed. Good night to you all.”

“An Age Line!” Fred Weasley said, his eyes glinting, as they all made their way across the Hall to the doors into the entrance hall. “Well, that should be fooled by an Aging Potion, shouldn’t it? And once your name’s in that goblet, you’re laughing — it can’t tell whether you’re seventeen or not!”

“But I don’t think anyone under seventeen will stand a chance,” said Hermione, “we just haven’t learned enough ...”

“Speak for yourself,” said George shortly. “You’ll try and get in, won’t you, Harry?”

Harry thought briefly of Dumbledore’s insistence that nobody under seventeen should submit their name, but then the wonderful picture of himself winning the Triwizard

「どこへ行っちゃったのかな？」このやりとりを全く聞いていなかったロンが言った。クラムはどうしたかと人込みの中をうかがっていたのだ。

「ダンブルドアは、ダームストラング生がどこに泊まるか、入ってなかったよな？」しかしその答えはすぐにわかった。ちょうどそのときハリーたちはスリザリンのテーブルまで進んで来ていたのだが、カルカロフが生徒を急き立てている最中だった。

「それでは、船に戻れ」カルカロフがそう言ったところだった。

「ビクトール、気分はどうだ？十分に食べたか？厨房から卵酒でも持ってこさせようか？」

クラムがまた毛皮を着ながら首を横にふつたのをハリーは見た。

「校長先生、僕、ヴァインが欲しい」

ダームストラングの男子生徒が一人ものほしように言った。

「お前に言ったわけではない。ポリアコフ」カルカロフが噛みつくように言った。優しい父親のような雰囲気は一瞬にして消えた。

「お前は、また食べ物をべたべたこぼして、ローブを汚したな。しょうのない奴だ」

カルカロフはドアのほうに向きを変え生徒を先導した。ドアのところでちょうどハリー、ロン、ハーマイオニーとかち合い三人が席を譲った。

「ありがとう」カルカロフは何気なくそう言ってハリーをチラッと見た。とたんにカルカロフが凍り付いた。ハリーのほうを振り向き我目を疑うという表情でカルカロフはハリーをまじまじと見た。校長の後についていたダームストラング生も急に立ち止まった。カルカロフの視線がゆっくりとハリーの顔を移動し傷跡の上に釘付けになった。ダームストラング生も不思議そうにハリーを見つめた。そのうち何人かがはっと気づいた表情になったのをハリーは目の片

Tournament filled his mind again. ... He wondered how angry Dumbledore would be if someone younger than seventeen *did* find a way to get over the Age Line. ...

“Where is he?” said Ron, who wasn’t listening to a word of this conversation, but looking through the crowd to see what had become of Krum. “Dumbledore didn’t say where the Durmstrang people are sleeping, did he?”

But this query was answered almost instantly; they were level with the Slytherin table now, and Karkaroff had just bustled up to his students.

“Back to the ship, then,” he was saying. “Viktor, how are you feeling? Did you eat enough? Should I send for some mulled wine from the kitchens?”

Harry saw Krum shake his head as he pulled his furs back on.

“Professor, *I* vood like some vine,” said one of the other Durmstrang boys hopefully.

“I wasn’t offering it to *you*, Poliakoff,” snapped Karkaroff, his warmly paternal air vanishing in an instant. “I notice you have dribbled food all down the front of your robes again, disgusting boy —”

Karkaroff turned and led his students toward the doors, reaching them at exactly the same moment as Harry, Ron, and Hermione. Harry stopped to let him walk through first.

“Thank you,” said Karkaroff carelessly, glancing at him.

And then Karkaroff froze. He turned his head back to Harry and stared at him as though he couldn’t believe his eyes. Behind their headmaster, the students from Durmstrang came to a halt too. Karkaroff’s eyes moved slowly up Harry’s face and fixed upon his scar. The

隅で感じた。ローブの胸が食べこぼしでいっぱいの子が隣の女の子を突っつきおっぴらにハリーの額を指さした。

「そうだ。ハリー ポッターだ」後ろから声が轟いた。カルカロフ校長がくると振り向いた。マッド アイ ムーディが立っている。ステッキに体を預け魔法の目が瞬きもせずダームストラングの校長をぎらぎらと見据えていた。ハリーの目の前でカルカロフの顔からさっと血の気が引き、怒りと怖れの入り交じったすさまじい表情に変わった。

「お前は！」カルカロフは亡霊でも見るような目つきでムーディを見つめた。

「わしだ」凄みのある声だった。

「ポッターに何か言う事がないなら、カルカロフ、退くがよかろう。出口をふさいでいるぞ」

確かにそうだった。大広間の生徒の半分がその後ろで待たされ、何が邪魔しているのだろうとあちこちから首を突出して前を覗いていた。一言も言わずカルカロフ校長は自分の生徒をかき集めるようにして連れ去った。ムーディはその姿が見えなくなるまで魔法の目でその背中をじっと見ていた。傷だらけのゆがんだ顔に激しい嫌悪感が浮かんでいた。翌日は土曜日で、普段なら遅い朝食を取る生徒が多いはずだった。しかし、ハリー、ロン、ハーマイオニーはこの週末はいつもよりずっと早く起きた。早起きはハリーたちだけではなかった。三人が玄関ホールに下っていくと二十人ほどの生徒がうろうろしているのが見えた。トーストをかじりながらの生徒もいてみんなが”炎のゴブレット”を眺めまわしていた。杯はホールの真ん中に、いつもは”組分け帽子”を載せる丸椅子の上に置かれていた。床には細い金色の線で杯の周りに半径三メートルほどの円が描かれていた。

「もう誰が名前を入れた？」ロンがうずうずしながら三年生の女の子に聞いた。

「ダームストラングが全員。だけど、ホグワーツからは、わたしは誰も見てないわ」

Durmstrang students were staring curiously at Harry too. Out of the corner of his eye, Harry saw comprehension dawn on a few of their faces. The boy with food all down his front nudged the girl next to him and pointed openly at Harry's forehead.

“Yeah, that's Harry Potter,” said a growling voice from behind them.

Professor Karkaroff spun around. Mad-Eye Moody was standing there, leaning heavily on his staff, his magical eye glaring unblinkingly at the Durmstrang headmaster.

The color drained from Karkaroff's face as Harry watched. A terrible look of mingled fury and fear came over him.

“You!” he said, staring at Moody as though unsure he was really seeing him.

“Me,” said Moody grimly. “And unless you've got anything to say to Potter, Karkaroff, you might want to move. You're blocking the doorway.”

It was true; half the students in the Hall were now waiting behind them, looking over one another's shoulders to see what was causing the holdup.

Without another word, Professor Karkaroff swept his students away with him. Moody watched him until he was out of sight, his magical eye fixed upon his back, a look of intense dislike upon his mutilated face.

As the next day was Saturday, most students would normally have breakfasted late. Harry, Ron, and Hermione, however, were not alone in rising much earlier than they usually did on weekends. When they went down into the entrance hall, they saw about twenty people

「昨日の夜のうちに、みんなが寝てしまっ
てから入れた人もいると思うよ」ハリーが
言った。

「僕だったら、そうだと思う。みんなに
見られたりしたくないもの。杯が、名前を
入れた途端に吐き出してきたりしたらイヤ
だろ？」

ハリーの背後で誰かが笑った。振り返ると
フレッド、ジョージ、リー ジョーダンが
急いで階段をおりて来るところだった。三
人ともひどく興奮しているようだ。

「やったぜ」フレッドが勝ち誇ったように
ハリー、ロン、ハーマイオニーに耳打ちし
た。

「今飲んできた」

「何を？」ロンが聞いた。

「”老け薬”だよ。鈍いぞ」フレッドが言
った。

「一人一滴だ」有頂天で両手をこすり合せ
ながらジョージが言った。

「俺たちはほんの数カ月分、歳をとればい
いだけだからな」

「三人のうち誰かが優勝したら、一千ガリ
オンは山分けにするんだ」リーもニヤァ
と歯を見せた。

「でも、そんなにうまくいくとは思えない
けど」ハーマイオニーが警告するように言
った。

「ダンブルドアはきっとそんな事考えてあ
るはずよ」

フレッド、ジョージ、リーは聞き流した。

「いいか？」武者震いしながらフレッドが
あとの二人に呼びかけた。

「それじゃ、いくぞ。俺が一番乗りだ」

フレッドが”フレッド ウィーズリー、ホ
グワーツ”と書いた羊皮紙メモをポケット
から取り出すのを、ハリーはドキドキしな
がら見守った。フレッドは真っ直ぐに線
の間まで行ってそこで立ち止まり、十五メー
トルの高みから飛び込みをするダイバーの
ように爪先だって前後に体を揺すった。そ

milling around it, some of them eating toast, all
examining the Goblet of Fire. It had been placed
in the center of the hall on the stool that normally
bore the Sorting Hat. A thin golden line had been
traced on the floor, forming a circle ten feet
around it in every direction.

“Anyone put their name in yet?” Ron asked a
third-year girl eagerly.

“All the Durmstrang lot,” she replied. “But I
haven’t seen anyone from Hogwarts yet.”

“Bet some of them put it in last night after
we’d all gone to bed,” said Harry. “I would’ve if
it had been me ... wouldn’t have wanted
everyone watching. What if the goblet just
gobbed you right back out again?”

Someone laughed behind Harry. Turning, he
saw Fred, George, and Lee Jordan hurrying
down the staircase, all three of them looking
extremely excited.

“Done it,” Fred said in a triumphant whisper
to Harry, Ron, and Hermione. “Just taken it.”

“What?” said Ron.

“The Aging Potion, dung brains,” said Fred.

“One drop each,” said George, rubbing his
hands together with glee. “We only need to be a
few months older.”

“We’re going to split the thousand Galleons
between the three of us if one of us wins,” said
Lee, grinning broadly.

“I’m not sure this is going to work, you
know,” said Hermione warningly “I’m sure
Dumbledore will have thought of this.”

Fred, George, and Lee ignored her.

“Ready?” Fred said to the other two,
quivering with excitement. “C’mon, then — I’ll
go first —”

して玄関ホールのすべての目が見守る中フレッドは大きく息を吸い線の中に足を踏み入れた。一瞬ハリーはうまくいったと思った。ジョージもきっとそう思ったのだろう。やった、という叫び声とともにフレッドの後を追って飛び込んだのだが、次の瞬間ジュッという大きな音とともに双子は二人とも金色の円の外に放り出された。見えない砲丸投げ選手が二人を押し出したかのようだった。二人は、三メートルほども吹っ飛び冷たい石の床に叩きつけられた。泣き面に蜂ならぬ恥、ボンと大きな音がして二人とも全く同じ白い長い顎髭が生えてきた。玄関ホールが大爆笑に沸いた。フレッドとジョージでさえ立ち上がってお互いの髭を眺めた途端笑いだした。

「忠告したはずじゃ」深みのある声がした。面白がっているような調子だ。みんなが振り向くと大広間からダンブルドア校長が出て来るところだった。目をキラキラさせてフレッドとジョージを観賞しながらダンブルドアが言った。

「二人とも、マダム ポンプリーのところへ行くがよい。すでに、レイブンクローのミス フォーセット、ハッフルパフのミスター サマーズもお世話になっておる。二人とも少しばかり歳をとる決心をしたのである。もっとも、あの二人の髭は、君達のほどもごとではないがの」

げらげら笑っているリーに付き添われフレッドとジョージが医務室に向かい、ハリー、ロン、ハーマイオニーもくすくす笑いながら朝食に向かった。大広間の飾り付けが今朝はすっかり変わっていた。ハロウィンなので生きたコウモリが群がって魔法のかかった天井の周りを飛び回っていたし、何百というくりぬきカボチャがあちこちの隅でニターッと笑っていた。ハリーが先に立ってディーンとシェーマスのそばに行くと

二人は十七歳以上の生徒で誰がホグワーツから立候補しただろうかと話しているところだった。

Harry watched, fascinated, as Fred pulled a slip of parchment out of his pocket bearing the words *Fred Weasley — Hogwarts*. Fred walked right up to the edge of the line and stood there, rocking on his toes like a diver preparing for a fifty-foot drop. Then, with the eyes of every person in the entrance hall upon him, he took a great breath and stepped over the line.

For a split second Harry thought it had worked — George certainly thought so, for he let out a yell of triumph and leapt after Fred — but next moment, there was a loud sizzling sound, and both twins were hurled out of the golden circle as though they had been thrown by an invisible shot-putter. They landed painfully, ten feet away on the cold stone floor, and to add insult to injury, there was a loud popping noise, and both of them sprouted identical long white beards.

The entrance hall rang with laughter. Even Fred and George joined in, once they had gotten to their feet and taken a good look at each other's beards.

“I did warn you,” said a deep, amused voice, and everyone turned to see Professor Dumbledore coming out of the Great Hall. He surveyed Fred and George, his eyes twinkling. “I suggest you both go up to Madam Pomfrey. She is already tending to Miss Fawcett, of Ravenclaw, and Mr. Summers, of Hufflepuff, both of whom decided to age themselves up a little too. Though I must say, neither of their beards is anything like as fine as yours.”

Fred and George set off for the hospital wing, accompanied by Lee, who was howling with laughter, and Harry, Ron, and Hermione, also chortling, went in to breakfast.

The decorations in the Great Hall had

「ウワサだけどさ、ワリントンが早起きして名前を入れたって」ディーンがハリーに話した。

「あの、スリザリンの、でっかいナメケモノみたいなやつがさ」

クィディッチでワリントンと対戦した事があるハリーはむかついて首を振った。

「スリザリンから代表選手を出すわけにはいかないよ！」

「それに、ハッフルパフじゃ、みんなディゴリーの事を話してる」

シェーマスが軽蔑したように言った。

「だけど、あいつ、ハンサムなお顔を危険にさらしたくないんじゃないでしょうかね」

「ちょっと、ほら、見て！」ハーマイオニーが急に口をはさんだ。玄関ホールの方で歓声が上がった。椅子に座ったまま振り向くとアンジェリーナ・ジョンソンが、少しはにかんだように笑いながら大広間に入ってきてるところだった。グリフィンドールのチェイサーの一人、背の高い黒人のアンジェリーナは、ハリーたちのところへやってきて腰をかけるなり言った。

「そう、わたし、やったわ！今、名前を入れてきた！」

「ほんとにかよ！」ロンは感心したように言った。

「それじゃ、君、十七歳なの？」ハリーが聞いた。

「そりゃ、もち、そうさ。髭がないだろ？」ロンが言った。

「先週が誕生日だったの」アンジェリーナが言った。

「ウワァ、わたし、グリフィンドールから誰か立候補してくれて、うれしいわ」ハーマイオニーが言った。

「あなたが選ばれるといいな、アンジェリーナ！」

「ありがとう、ハーマイオニー」アンジェ

changed this morning. As it was Halloween, a cloud of live bats was fluttering around the enchanted ceiling, while hundreds of carved pumpkins leered from every corner. Harry led the way over to Dean and Seamus, who were discussing those Hogwarts students of seventeen or over who might be entering.

“There’s a rumor going around that Warrington got up early and put his name in,” Dean told Harry. “That big bloke from Slytherin who looks like a sloth.”

Harry, who had played Quidditch against Warrington, shook his head in disgust.

“We can’t have a Slytherin champion!”

“And all the Hufflepuffs are talking about Diggory,” said Seamus contemptuously. “But I wouldn’t have thought he’d have wanted to risk his good looks.”

“Listen!” said Hermione suddenly.

People were cheering out in the entrance hall. They all swiveled around in their seats and saw Angelina Johnson coming into the Hall, grinning in an embarrassed sort of way. A tall black girl who played Chaser on the Gryffindor Quidditch team, Angelina came over to them, sat down, and said, “Well, I’ve done it! Just put my name in!”

“You’re kidding!” said Ron, looking impressed.

“Are you seventeen, then?” asked Harry.

“ ’Course she is, can’t see a beard, can you?” said Ron.

“I had my birthday last week,” said Angelina.

“Well, I’m glad someone from Gryffindor’s entering,” said Hermione. “I really hope you get it, Angelina!”

“Thanks, Hermione,” said Angelina, smiling

リーナがハーマイオニーに微笑みかけた。

「アア、カワイ子ちゃんのディゴリーより、君のほうがいい」

シェーマスの言葉をテーブルのそばを通りかかった数人のハッフルパフ生が聞きつけて怖い顔でシェーマスを睨んだ。

「じゃ、今日は何して遊ぼうか？」

朝食が終わって大広間を出るときロンがハリーとハーマイオニーに聞いた。

「まだハグリッドのところに行っていないね」ハリーが言った。

「オッケー。スクリュートに僕たちの指を二、三本寄付しろって言わないのなら、行こう」ロンが言った。ハーマイオニーの顔が興奮でぱっと輝いた。

「今気付いたけど、私、まだハグリッドにS P E Wに入会するように頼んでなかったわ！」

ハーマイオニーの声が弾んだ。

「待っていてくれる？ ちょっと上まで行って、バッジを取って来るから」

「あいつ、いったい、どうなってるんだ？」

ハーマイオニーが大理石の階段を駆けあがっていくのをロンは呆れ顔で見送った。

「おい、ロン」ハリーが突然声をかけた。

「君のお友達」

ボーバトン生が校庭から正面の扉を通してホールに入って来る場所だった。その中にあのヴィーラ美少女がいた。”炎のゴブレット”を取り巻いていた生徒たちが一行を食い入るように見つめながら道を空けた。マダム マクシームが生徒の後からホールに入りみんなを一行に並べさせた。ボーバトン生は一人ずつ”年齢線”を跨ぎ青白い炎の中に羊皮紙のメモを投じた。名前が入るごとに炎は一瞬赤くなり火花を散らした。

「選ばれなかった生徒はどうなると思う？」

at her.

“Yeah, better you than Pretty-Boy Diggory,” said Seamus, causing several Hufflepuffs passing their table to scowl heavily at him.

“What’re we going to do today, then?” Ron asked Harry and Hermione when they had finished breakfast and were leaving the Great Hall.

“We haven’t been down to visit Hagrid yet,” said Harry.

“Okay,” said Ron, “just as long as he doesn’t ask us to donate a few fingers to the skrewts.”

A look of great excitement suddenly dawned on Hermione’s face.

“I’ve just realized — I haven’t asked Hagrid to join S.P.E.W. yet!” she said brightly. “Wait for me, will you, while I nip upstairs and get the badges?”

“What is it with her?” said Ron, exasperated, as Hermione ran away up the marble staircase.

“Hey, Ron,” said Harry suddenly. “It’s your friend ...”

The students from Beauxbatons were coming through the front doors from the grounds, among them, the veela-girl. Those gathered around the Goblet of Fire stood back to let them pass, watching eagerly.

Madame Maxime entered the hall behind her students and organized them into a line. One by one, the Beauxbatons students stepped across the Age Line and dropped their slips of parchment into the blue-white flames. As each name entered the fire, it turned briefly red and emitted sparks.

“What d’you reckon’ll happen to the ones who aren’t chosen?” Ron muttered to Harry as the veela-girl dropped her parchment into the Goblet of Fire. “Reckon they’ll go back to

ヴィーラ美少女が羊皮紙を”炎のゴブレット”に投じたときロンがハリーにささやいた。

「学校に帰っちゃおうと思う？ それとも残って試合を見るのかな？」

「わかんない。残るじゃないかな。マダム マクシームは残って審査するんだろ？」

ボーバトン生が全員名前を入れ終えると、マダム マクシームは再び生徒をホールから連れ出し校庭へと戻っていった。

「あの人たちは、どこに泊まっているのかな？」

あとを追って扉の方へ行き一行をじっと見おくりながらロンが言った。背後でガタガタと大きな音がしてハーマイオニーがS P E Wバッジの箱を持って戻ってきた事が分かった。

「おっ、いいぞ。急ごう」ロンが石段を飛び降りた。その目はマダム マクシームと一緒に芝生の中ほどを歩いているヴィーラ美少女の背中にぴったりと張り付いていた。禁じられた森の端にあるハグリッドの小屋に近づいたときボーバトン生がどこに泊まっているのかの謎が解けた。乗ってきた巨大なパステル ブルーの馬車がハグリッドの小屋の入り口から二百メートルほど向こうにおかれ、生徒たちはその中へと登っていくところだった。馬車を引いてきた象ほどもある天馬は、今はその脇に設えられた急ごしらえのパドックで草を食んでいる。ハリーがハグリッドの戸をノックするとすぐにファングの低く響く吠え声がした。

「よう、久しぶりだな！」

ハグリッドが勢い良くドアを開けハリーたちを見つけて言った。

「俺の住んどるところを忘れちゃったかと思ったぞ！」

「私たち、とっても忙しかったのよ、ハグ」

ハーマイオニーはそう言いかけてハグリッ

school, or hang around to watch the tournament?”

“Dunno,” said Harry. “Hang around, I suppose. ... Madame Maxime’s staying to judge, isn’t she?”

When all the Beauxbatons students had submitted their names, Madame Maxime led them back out of the hall and out onto the grounds again.

“Where are *they* sleeping, then?” said Ron, moving toward the front doors and staring after them.

A loud rattling noise behind them announced Hermione’s reappearance with the box of S.P.E.W. badges.

“Oh good, hurry up,” said Ron, and he jumped down the stone steps, keeping his eyes on the back of the veela-girl, who was now halfway across the lawn with Madame Maxime.

As they neared Hagrid’s cabin on the edge of the Forbidden Forest, the mystery of the Beauxbatons’ sleeping quarters was solved. The gigantic powder-blue carriage in which they had arrived had been parked two hundred yards from Hagrid’s front door, and the students were climbing back inside it. The elephantine flying horses that had pulled the carriage were now grazing in a makeshift paddock alongside it.

Harry knocked on Hagrid’s door, and Fang’s booming barks answered instantly

“ ’Bout time!” said Hagrid, when he’d flung open the door. “Thought you lot’d forgotten where I live!”

“We’ve been really busy, Hag —” Hermione started to say, but then she stopped dead, looking up at Hagrid, apparently lost for words.

Hagrid was wearing his best (and very

ドを見上げた途端ぴたりと口を閉じた。言葉を失ったようだ。ハグリッドは一張羅のしかも悪趣味の毛がモコモコの茶色いい背広を着込み、これでもかとはかり黄色と橙色の格子縞ネクタイを締めていた。極め付きは髪をなんとか撫でつけようとしたらしく、車軸用のグリースかと思われる油をこってりと塗りたくっていた事だ。髪は今や二束に括られて垂れ下がっている。たぶんビルと同じようなポニーテールにしようとしたのだろうが、髪が多すぎて一つにまとまらなかったのだろう。どう見てもハグリッドには似合わなかった。一瞬ハーマイオニーは目を白黒させてハグリッドを見ていたが、結局何も意見を言わない事に決めたらしくこう言った。

「えーと、スクリュートはどこ？」

「外のカボチャ畑の脇だ」ハグリッドが嬉しそうに答えた。

「でっかくなつたぞ。もう一メートル近いな。ただな、困った事に、お互いに殺し合いを始めてなあ」

「まあ、困ったわね」ハーマイオニーはそう言うと、ハグリッドのキテレツな髪型をまじまじ見ていたロンが何かいいように口を開いたので素早く「ダメよ」と目配せした。

「そうなんだ」ハグリッドは悲しそうに言った。

「ンでも、大丈夫だ。もう別々の箱に分けたからな。まーだ、二十匹は残っちゃう」

「うわ、そりゃ、おめでたい」ロンの皮肉がハグリッドには通じなかった。ハグリッドの小屋は一部屋しかなくその一角にパッチワークのカバーをかけた巨大なベッドが置いてある。暖炉の前にはこれも同じく巨大な木のテーブルと椅子がありその上の天井から、薫製ハムや鳥の死骸がたくさんぶら下がっていた。ハグリッドがお茶の準備を始めたので三人はテーブルに着き、すぐにまた三校対校試合の話題に夢中になった。ハグリッドも同じように興奮しているようだった。

horrible) hairy brown suit, plus a checked yellow-and-orange tie. This wasn't the worst of it, though; he had evidently tried to tame his hair, using large quantities of what appeared to be axle grease. It was now slicked down into two bunches — perhaps he had tried a ponytail like Bill's, but found he had too much hair. The look didn't really suit Hagrid at all. For a moment, Hermione goggled at him, then, obviously deciding not to comment, she said, "Erm — where are the skrewts?"

"Out by the pumpkin patch," said Hagrid happily. "They're gettin' massive, mus' be nearly three foot long now. On'y trouble is, they've started killin' each other."

"Oh no, really?" said Hermione, shooting a repressive look at Ron, who, staring at Hagrid's odd hairstyle, had just opened his mouth to say something about it.

"Yeah," said Hagrid sadly. "'S' okay, though, I've got 'em in separate boxes now. Still got abou' twenty."

"Well, that's lucky," said Ron. Hagrid missed the sarcasm.

Hagrid's cabin comprised a single room, in one corner of which was a gigantic bed covered in a patchwork quilt. A similarly enormous wooden table and chairs stood in front of the fire beneath the quantity of cured hams and dead birds hanging from the ceiling. They sat down at the table while Hagrid started to make tea, and were soon immersed in yet more discussion of the Triwizard Tournament. Hagrid seemed quite as excited about it as they were.

"You wait," he said, grinning. "You jus' wait. Yer going ter see some stuff yeh've never seen before. Firs' task ... ah, but I'm not supposed ter

「見ちよれ」ハグリッドがニコニコした。

「待っちゃれよ。見た事もねえものが見られるぞ。いっち番目の課題は、おっと、言っちゃいけねえんだ」

「言ってよ！ハグリッド！」

ハリー、ロン、ハーマイオニーが促したがハグリッドは笑って首を横に振るばかりだった。

「お前さんたちの楽しみを台無しにしたいはねえ」ハグリッドが言った。

「がだがな、すごいぞ。それだけは言っとく。代表選はな、課題をやり遂げるのは大変だぞ。生きてるうちに三校対抗試合の復活を見られるとは、思わなかったぞ！」

結局三人はハグリッドと昼食を食べたがあまりたくさんは食べなかった。ハグリッドはビーフシチューだと言って出したが、ハーマイオニーが中から大きな鉤爪を発見してしまった後は三人ともがっくりと食欲を失ったのだ。それでも試合の種目は何なのか、あの手この手でハグリッドに言わせようとしたり、立候補者の中で代表選手に選ばれるのは誰だろうと推測したり、フレッドとジョージの髭はもう取れただろうかなどと話したりして三人は楽しく過ごした。昼過ぎから小雨になった。暖炉のそばに座りパラパラと窓を打つ雨の音を聞きながらハグリッドが靴下を繕う傍ら、マーとしもべ要請論議をするのを傍で見物するのはのんびりした気分だった。ハーマイオニーがS P E Wバッジを見せたときハグリッドはきっぱり入会を断ったのだ。

「そいつは、ハーマイオニー、かえってあいつらのためにならねえ」

ハグリッドは骨製の巨大な縫い針に太い黄色の糸を通しながら重々しく言った。

「ヒトの世話をするのは、連中の本能だ。それが好きなんだ。ええか？ 仕事を取り上げちまったら、連中を不幸にするばっかしだし、給料を払うなんちゅうのが、侮辱もええとこだ」

「だけど、ハリーはドビーを自由にした

say.”

“Go on, Hagrid!” Harry, Ron, and Hermione urged him, but he just shook his head, grinning.

“I don’ want ter spoil it fer yeh,” said Hagrid. “But it’s gonna be spectacular, I’ll tell yeh that. Them champions’re going ter have their work cut out. Never thought I’d live ter see the Triwizard Tournament played again!”

They ended up having lunch with Hagrid, though they didn’t eat much — Hagrid had made what he said was a beef casserole, but after Hermione unearthed a large talon in hers, she, Harry, and Ron rather lost their appetites. However, they enjoyed themselves trying to make Hagrid tell them what the tasks in the tournament were going to be, speculating which of the entrants were likely to be selected as champions, and wondering whether Fred and George were beardless yet.

A light rain had started to fall by midafternoon; it was very cozy sitting by the fire, listening to the gentle patter of the drops on the window, watching Hagrid darning his socks and arguing with Hermione about house-elves — for he flatly refused to join S.P.E.W. when she showed him her badges.

“It’d be doin’ ’em an unkindness, Hermione,” he said gravely, threading a massive bone needle with thick yellow yarn. “It’s in their nature ter look after humans, that’s what they like, see? Yeh’d be makin’ ’em unhappy ter take away their work, an’ insultin’ ’em if yeh tried ter pay ’em.”

“But Harry set Dobby free, and he was over the moon about it!” said Hermione. “And we heard he’s asking for wages now!”

“Yeah, well, yeh get weirdos in every breed.

し、ドビーは有頂天だったじゃない！」

ハーマイオニーは言い返した。

「それに、ドビーは、今まではお給料を要求してるって、聞いたわ！」

「そりゃな、オチョウシモンはどこにでもいる。俺はなんも、自由を受け入れる変わりモンもしもべ妖精がいねえとは言っちゃらん。だが、連中の大多数は、決してそんな説得はきかねえぞ。ウンニャ、骨折り損だ。ハーマイオニー」

ハーマイオニーはひどく機嫌を損ねた様子でバッジの箱をマントのポケットに戻した。五時半になると暗くなり始めた。ロン、ハリー、ハーマイオニーは、ハロウィンの晩餐会に出るのに城に戻る時間だと思った。それにもっと大切な各校の代表選手の発表があるはずだ。

「俺も一緒に行こう」

ハグリッドが繕いものを片づけながら言った。

「ちょくら待ってくれ」

ハグリッドは立ち上がりベッドわきの引出しダンスのところまでいき何か探し始めた。三人は気にもとめなかったがとびきりひどい臭いが鼻をついて始めてハグリッドに注目した。ロンが咳こみながら聞いた。

「ハグリッド、それ、何？」

「はあ？」ハグリッドが巨大な瓶を片手にこちらを振り返った。

「気に入らんか？」

「髭そりローションなの？」ハーマイオニーも喉がつまったような声が。

「あー、オーデコロンだ」ハグリッドがモゴモゴ言った。赤くなっている。

「ちとやりすぎたかな」ぶっきらぼうにそう言うと、

「落として来る。待っちょれ」とハグリッドはドスドスと小屋を出ていった。窓の外にある桶でハグリッドが乱暴にゴシゴシ体を洗っているのが見えた。

I'm not sayin' there isn't the odd elf who'd take freedom, but yeh'll never persuade most of 'em ter do it — no, nothin' doin', Hermione.”

Hermione looked very cross indeed and stuffed her box of badges back into her cloak pocket.

By half past five it was growing dark, and Ron, Harry, and Hermione decided it was time to get back up to the castle for the Halloween feast — and, more important, the announcement of the school champions.

“I'll come with yeh,” said Hagrid, putting away his darning. “Jus' give us a sec.”

Hagrid got up, went across to the chest of drawers beside his bed, and began searching for something inside it. They didn't pay too much attention until a truly horrible smell reached their nostrils. Coughing, Ron said, “Hagrid, what's that?”

“Eh?” said Hagrid, turning around with a large bottle in his hand. “Don' yeh like it?”

“Is that aftershave?” said Hermione in a slightly choked voice.

“Er — eau de cologne,” Hagrid muttered. He was blushing. “Maybe it's a bit much,” he said gruffly. “I'll go take it off, hang on ...

He stumped out of the cabin, and they saw him washing himself vigorously in the water barrel outside the window.

“Eau de cologne?” said Hermione in amazement. “*Hagrid?*”

“And what's with the hair and the suit?” said Harry in an undertone.

“Look!” said Ron suddenly, pointing out of the window.

Hagrid had just straightened up and

「オーデコロン？」ハーマイオニーが目を丸くした。

「ハグリッドが？」

「それに、あの髪と背広はなんだい？」ハリーも声を低めて言った。

「見て！」ロンが突然窓の外を指さした。ちょうどハグリッドが体を起こして振り返ったところだった。さっき赤くなったのも確かだが今の赤さに比べれば何でもない。三人がハグリッドに気づかれないようそっと立ち上がり窓から覗くと、マダム・マクシームとボーバトン生が馬車から出て来る場所だった。晩さん会に行くに違いない。ハグリッドが何と言っているかは聞けないが、マダム・マクシームに話しかけているハグリッドの表情はうっとり目が見え潤んでいる。ハリーはハグリッドがそんな顔をするのをたった一度しか見た事がなかった。赤ちゃんドラゴンのノーバートを見るときのあの顔だった。

「ハグリッドったら、あの人と一緒にお城に行くわ！」ハーマイオニーが憤慨した。

「私たちの事を待ってるんじゃないの？」

小屋を振り向きもせずハグリッドはマダム・マクシームと一緒に校庭をテクテク歩きはじめた。二人が大股で過ぎ去った後をボーバトン生がほとんど駆け足で追っていた。

「ハグリッド、あの人に気があるんだ！」ロンは信じられないという声だ。

「まあ、二人に子供が出来たら、世界記録だぜ。あの二人の赤ん坊なら、きっと重さ一トンもあるな」

三人は小屋を出て戸を閉めた。外は驚くほど暗かった。マントをしっかりと巻き付けて三人は芝生の斜面を上り始めた。

「ちょっと見て！あの人たちよ！」ハーマイオニーがささやいた。ダームストラングの一行が湖から城に向かって歩いていくところだった。ピクトール・クラムはカルカロフと並び後のダームストラング生はその

turned 'round. If he had been blushing before, it was nothing to what he was doing now. Getting to their feet very cautiously, so that Hagrid wouldn't spot them, Harry, Ron, and Hermione peered through the window and saw that Madame Maxime and the Beauxbatons students had just emerged from their carriage, clearly about to set off for the feast too. They couldn't hear what Hagrid was saying, but he was talking to Madame Maxime with a rapt, misty-eyed expression Harry had only ever seen him wear once before — when he had been looking at the baby dragon, Norbert.

“He's going up to the castle with her!” said Hermione indignantly. “I thought he was waiting for us!”

Without so much as a backward glance at his cabin, Hagrid was trudging off up the grounds with Madame Maxime, the Beauxbatons students following in their wake, jogging to keep up with their enormous strides.

“He fancies her!” said Ron incredulously. “Well, if they end up having children, they'll be setting a world record — bet any baby of theirs would weigh about a ton.”

They let themselves out of the cabin and shut the door behind them. It was surprisingly dark outside. Drawing their cloaks more closely around themselves, they set off up the sloping lawns.

“Ooh it's them, look!” Hermione whispered.

The Durmstrang party was walking up toward the castle from the lake. Viktor Krum was walking side by side with Karkaroff, and the other Durmstrang students were straggling along behind them. Ron watched Krum excitedly, but Krum did not look around as he reached the front

後からバラバラと歩いていた。ロンはわくわくしながらクラムを見つめたが、クラムの方はハーマイオニー、ロン、ハリーより少し先に正面扉に到着し周囲には目もくれずに中に入った。三人が中に入ったときにはろうそくの明かりに照らされた大広間はほぼ満員だった。”炎のゴブレット”は、今は教職員テーブルのまだ空席のままのダンブルドアの席の正面に移されていた。フレッドとジョージが、髭もすっかりなくなり、失望を乗り越えて調子を取り戻したようだった。

「アンジェリーナだといいな」

ハリー、ロン、ハーマイオニーが座るとフレッドが声をかけた。

「わたしもそう思う！」ハーマイオニーも声を弾ませた。

「さあ、もうすぐはっさりするわ！」

ハロウィン パーティーはいつもより長く感じられた。二日続けての宴会だったせいかもしれないが、ハリーも準備された豪華な食事にいつもほど心を奪われなかった。大広間の誰も彼もが首を伸ばし待ちきれないという顔をし、

「ダンブルドアはまだ食べ終わらないのか」とそわそわしたり立ち上がったたりしている。ハリーもみんなと同じ気持ちで早く皿の中身が片づけられて、誰が代表選手に選ばれたのか聞けるといいのにと思っていた。ついに金の皿がキレイサッパリと元のまっさらな状態になり大広間のがやがやが急に大きくなったが、ダンブルドアが立ち上がると一瞬にして静まり返った。ダンブルドアの両脇に座っているカルカロフ校長とマダム マクシームも、みんなと同じように緊張と期待感に満ちた顔だった。ルード バグマンは生徒の誰にという事もなく笑いかけウィンクしている。しかしクラウチ氏はまったく無関心でほとんどうんざりした表情だった。

「さて、杯は、ほぼ決定したようじゃ」ダンブルドアが言った。

「わしの見込みでは、後一分ほどじゃの。」

doors a little ahead of Hermione, Ron, and Harry and proceeded through them.

When they entered the candlelit Great Hall it was almost full. The Goblet of Fire had been moved; it was now standing in front of Dumbledore's empty chair at the teachers' table. Fred and George — clean-shaven again — seemed to have taken their disappointment fairly well.

“Hope it's Angelina,” said Fred as Harry, Ron, and Hermione sat down.

“So do I!” said Hermione breathlessly. “Well, we'll soon know!”

The Halloween feast seemed to take much longer than usual. Perhaps because it was their second feast in two days, Harry didn't seem to fancy the extravagantly prepared food as much as he would have normally. Like everyone else in the Hall, judging by the constantly craning necks, the impatient expressions on every face, the fidgeting, and the standing up to see whether Dumbledore had finished eating yet, Harry simply wanted the plates to clear, and to hear who had been selected as champions.

At long last, the golden plates returned to their original spotless state; there was a sharp upswing in the level of noise within the Hall, which died away almost instantly as Dumbledore got to his feet. On either side of him, Professor Karkaroff and Madame Maxime looked as tense and expectant as anyone. Ludo Bagman was beaming and winking at various students. Mr. Crouch, however, looked quite uninterested, almost bored.

“Well, the goblet is almost ready to make its decision,” said Dumbledore. “I estimate that it requires one more minute. Now, when the

さて、代表選手の名前が呼ばれたら、その者たちは、大広間の一番前に来るがよい。そして、教職員テーブルに沿って進み、隣の部屋に入るよう」

ダンブルドアは教職員テーブルの後の扉を示した。

「そこで、最初の指示が与えられるであろう」

ダンブルドアは杖を取り大きくひと振りした。とたんにくりぬきカボチャを残して後のろうそくが全て消え部屋はほとんど真っ暗になった。” 炎のゴブレット” は今や大広間の中でひとときわ明々と輝き、きらきらした青白い炎が目にも痛いほどだった。全ての目が見つめ、待った。何人かがちらちら腕時計を見ている。

「来るぞ」

ハリーから二つ離れた席のリー ジョーダンがつぶやいた。杯の炎が突然まだ赤くなった。火花が飛び散り始めた。次の瞬間炎がメラメラと宙をなめるように燃え上がり、炎の舌尖から焦げた羊皮紙が一枚ハラリと落ちてきた。全員が固唾を飲んだ。ダンブルドアがその羊皮紙をとらえ再び青白くなった炎の明かりで読もうと腕の高さに差し上げた。

「ダームストラングの代表選手は」

力強いはっきりした声でダンブルドアが読み上げた。

「ビクトール クラム」

「そうこなくっちゃ！」ロンが声を張り上げた。大広間中が拍手の嵐、歓声の渦だ。ビクトール クラムがスリザリンのテーブルから立ち上がり、前かがみにダンブルドアの方に歩いていくのをハリーは見ていた。ミニに曲がり教職員テーブルに沿って歩きその後の扉からクラムは隣の部屋へと消えた。

「ブラボー、ビクトール！」カルカロフの声が轟いた。拍手の音にもかかわらず全員に聞き取れるほどの大声だった。

champions' names are called, I would ask them please to come up to the top of the Hall, walk along the staff table, and go through into the next chamber” — he indicated the door behind the staff table — “where they will be receiving their first instructions.”

He took out his wand and gave a great sweeping wave with it; at once, all the candles except those inside the carved pumpkins were extinguished, plunging them into a state of semidarkness. The Goblet of Fire now shone more brightly than anything in the whole Hall, the sparkling bright, bluey-whiteness of the flames almost painful on the eyes. Everyone watched, waiting. ... A few people kept checking their watches. ...

“Any second,” Lee Jordan whispered, two seats away from Harry.

The flames inside the goblet turned suddenly red again. Sparks began to fly from it. Next moment, a tongue of flame shot into the air, a charred piece of parchment fluttered out of it — the whole room gasped.

Dumbledore caught the piece of parchment and held it at arm's length, so that he could read it by the light of the flames, which had turned back to blue-white.

“The champion for Durmstrang,” he read, in a strong, clear voice, “will be Viktor Krum.”

“No surprises there!” yelled Ron as a storm of applause and cheering swept the Hall. Harry saw Viktor Krum rise from the Slytherin table and slouch up toward Dumbledore; he turned right, walked along the staff table, and disappeared through the door into the next chamber.

“Bravo, Viktor!” boomed Karkaroff, so loudly that everyone could hear him, even over

「わかっていただぞ。君がこうなるのは！」
拍手とおしゃべりが収まった。今や全員の関心は数秒後に再び赤く燃えあがった杯に集まっていた。炎に巻き上げられるように二枚目の羊皮紙が中から飛び出した。

「ボーバトンの代表選手は」ダンブルドアが読み上げた。

「フラワー デラクール！」

「ロン、あの人だ！」ハリーが叫んだ。ピーラに似た美少女が優雅に立ち上がりシルバブロンズの豊かな髪をさっと振って後に流し、レイブンクローとハッフルパフのテーブルの間を滑るように進んだ。

「まあ、見てよ。みんながっかりしてるわ」

遺されたボーバトン生のほうを顎で指し騒音を縫ってハーマイオニーが言った。

「がっかり」では言い足りないと思っハリーは思った。選ばれなかった女の子が二人、ワッと泣き出し腕に顔をうずめてしゃくりあげていた。フラワー デラクールも隣の部屋に消えるとまだ沈黙が訪れた。今度は興奮で張りつめた沈黙がビシビシと肌に食い込むようだった。次はホグワーツの代表選手だ。そして三度”炎のゴブレット”が赤く燃えた。あふれるように火花が飛び散った。炎が空をなめて高く燃え上がりその舌先からダンブルドアが三枚目の羊皮紙を取り出した。

「ホグワーツの代表選手は」ダンブルドアが読み上げた。

「セドリック ディゴリー！」

「だめ！」ロンが大声を出したがハリーのほかは誰にも聞こえなかった。都内のテーブルからの歓声はものすごかったのだ。ハッフルパフ生が総立ちになり、叫び、足を踏み鳴らした。セドリックがにっこり笑いながらその中を通り抜け教職員テーブルの後の部屋へと向かった。セドリックへの拍手があまりにも長々と続いたので、ダンブルドアが再び話し出すまでにしばらく間を置かなければならないほどだった。

all the applause. “Knew you had it in you!”

The clapping and chatting died down. Now everyone’s attention was focused again on the goblet, which, seconds later, turned red once more. A second piece of parchment shot out of it, propelled by the flames.

“The champion for Beauxbatons,” said Dumbledore, “is Fleur Delacour!”

“It’s her, Ron!” Harry shouted as the girl who so resembled a veela got gracefully to her feet, shook back her sheet of silvery blonde hair, and swept up between the Ravenclaw and Hufflepuff tables.

“Oh look, they’re all disappointed,” Hermione said over the noise, nodding toward the remainder of the Beauxbatons party. “Disappointed” was a bit of an understatement, Harry thought. Two of the girls who had not been selected had dissolved into tears and were sobbing with their heads on their arms.

When Fleur Delacour too had vanished into the side chamber, silence fell again, but this time it was a silence so stiff with excitement you could almost taste it. The Hogwarts champion next ...

And the Goblet of Fire turned red once more; sparks showered out of it; the tongue of flame shot high into the air, and from its tip Dumbledore pulled the third piece of parchment.

“The Hogwarts champion,” he called, “is Cedric Diggory!”

“No!” said Ron loudly, but nobody heard him except Harry; the uproar from the next table was too great. Every single Hufflepuff had jumped to his or her feet, screaming and stamping, as Cedric made his way past them, grinning broadly, and headed off toward the chamber

「結構、結構！」

大歓声がやっと収まりダンブルドアが売れそうに呼びかけた。

「さて、これで三人の代表選手が決まった。選ばれなかったボーバトン生も、ダームストラング生も含め、みんなうちそろって、あらんかぎりの力を振り絞り、代表選手たちを応援してくれる事と信じておる。選手に声援を送る事で、みんなが本当の意味で貢献でき…」

ダンブルドアが突然言葉を切った。何が気を散らせたのか誰の目にも明らかだった。”炎のゴブレット”が再び赤く燃えはじめたのだ。火花が迸った。突然空中に炎が延びあがりその舌先にまたしても羊皮紙を載せている。ダンブルドアが反射的に、と見えたが、長い手を伸ばし羊皮紙をとらえた。ダンブルドアはそれを掲げそこに書かれた名前をじっと見た。両手で持った羊皮紙をダンブルドアはそれからしばらく眺めていた。長い沈黙、大広間中の目がダンブルドアに集まっていた。やがてダンブルドアが咳払いしそして読み上げた。

「ハリー ポッター」

behind the teachers' table. Indeed, the applause for Cedric went on so long that it was some time before Dumbledore could make himself heard again.

“Excellent!” Dumbledore called happily as at last the tumult died down. “Well, we now have our three champions. I am sure I can count upon all of you, including the remaining students from Beauxbatons and Durmstrang, to give your champions every ounce of support you can muster. By cheering your champion on, you will contribute in a very real —”

But Dumbledore suddenly stopped speaking, and it was apparent to everybody what had distracted him.

The fire in the goblet had just turned red again. Sparks were flying out of it. A long flame shot suddenly into the air, and borne upon it was another piece of parchment.

Automatically, it seemed, Dumbledore reached out a long hand and seized the parchment. He held it out and stared at the name written upon it. There was a long pause, during which Dumbledore stared at the slip in his hands, and everyone in the room stared at Dumbledore. And then Dumbledore cleared his throat and read out —

“*Harry Potter.*”